

(定訳)

国際捕鯨取締條約

昭和二十一年二月二日ワシントンで署名

昭和二十六年二月二〇日加入について内閣決定

昭和二十六年四月二日加入通告

昭和二十六年四月二日効力発生

昭和二十六年七月一七日公布(条約第二号)

前
文

正当な委任を受けた自己の代表者がこの條約に署名した政府は、

鯨族という大きな天然資源を将来の世代のために保護することが世界の諸国の利益であることを認め、

捕鯨の歴史が一区域から他の区域への濫獲及び一鯨種から他の鯨種への濫獲を示しているためにこれ以上の濫獲からすべての種類の鯨を保護することが緊要であることにかんがみ、

鯨族が捕鯨を適当に取り締まれば繁殖が可能であること及び鯨族が繁殖すればこの天然資源をそこなわな

いで捕獲できる鯨の数を増加することができることを

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING

Signed at Washington, December 2, 1946

Adhesion decided by the cabinet, February 20, 1951

Adhesion notified, April 21, 1951

Entered into force, April 21, 1951

Promulgated, July 17, 1951

The Governments whose duly authorized representatives have subscribed hereto,

Recognizing the interest of the nations of the world in safeguarding for future generations the great natural resources represented by the whale stocks;

Considering that the history of whaling has seen over-fishing of one area after another and of one species of whale after another to such a degree that it is essential to protect all species of whales from further over-fishing;

Recognizing that the whale stocks are susceptible of natural increases if whaling is properly regulated, and that increases in the size of whale stocks will permit

認め、

広範囲の経済上及び栄養上の困窮を起さずにつづけるだけすみやかに鯨族の最適の水準を実現することが共通の利益であることを認め、

これらの目的を達成するまでは、現に数の減つたある種類の鯨に回復期間を與えるため、捕鯨作業を捕獲に最もよく耐えうる種類に限らなければならないことを認め、

千九百三十七年六月八日にロンドンで署名された国際捕鯨取締協定並びに千九百三十八年六月二十四日及び千九百四十五年十一月二十六日にロンドンで署名された同協定の議定書の規定に具現された原則を基礎として鯨族の適当で有効な保存及び増大を確保するため、捕鯨業に関する国際取締制度を設けることを希望し、且つ、

鯨族の適当な保存を図つて捕鯨産業の秩序のある発展を可能にする條約を締結することに決定し、

次のとおり協定した。

increases in the numbers of whales which may be captured without endangering these natural resources;

Recognizing that it is in the common interest to achieve the optimum level of whale stocks as rapidly as possible without causing wide-spread economic and nutritional distress;

Recognizing that in the course of achieving these objectives, whaling operations should be confined to those species best able to sustain exploitation in order to give an interval for recovery to certain species of whales now depleted in numbers;

Desiring to establish a system of international regulation for the whale fisheries to ensure proper and effective conservation and development of whale stocks on the basis of the principles embodied in the provisions of the International Agreement for the Regulation of Whaling signed in London on June 8, 1937 and the protocols to that Agreement signed in London on June 24, 1938 and November 26, 1945; and

Having decided to conclude a convention to provide for the proper conservation of whale stocks and thus make possible the orderly development of the whaling industry; Have agreed as follows:

第一條

1 この條約は、その不可分の一部を成す附表を含む。すべて「條約」というときは、現在の辭句における、又は第五條の規定に従つて修正されたこの附表を含むものと了解する。

2 この條約は、締約政府の管轄下にある母船、鯨体処理場及び捕鯨船並びにこれらの母船、鯨体処理場及び捕鯨船によつて捕鯨が行われるすべての水域に適用する。

第二條

この條約で用いるところでは、

1 「母船」とは、船内又は船上で鯨を全部又は一部処理する船舶をいう。

2 「鯨体処理場」とは、鯨を全部又は一部処理する陸上の工場をいう。

3 「捕鯨船」とは、鯨の追尾、捕獲、引寄せ、緊縛又は探索の目的に用いる船舶をいう。

4 「締約政府」とは、批准書を寄託し、又はこの條約への加入を通告した政府をいう。

國際捕鯨取締條約

(条九・經三)

Article I

1. This Convention includes the Schedule attached thereto which forms an integral part thereof. All references to "Convention" shall be understood as including the said Schedule either in its present terms or as amended in accordance with the provisions of Article V.

2. This Convention applies to factory ships, land stations, and whale catchers under the jurisdiction of the Contracting Governments, and to all waters in which whaling is prosecuted by such factory ships, land stations, and whale catchers.

Article II

As used in this Convention

1. "factory ship" means a ship in which or on which whales are treated whether wholly or in part;

2. "land station" means a factory on the land at which whales are treated whether wholly or in part;

3. "whale catcher" means a ship used for the purpose of hunting, taking, towing, holding on to, or scouting for whales;

4. "Contracting Government" means any Government which has deposited an instrument of ratification or has given

notice of adherence to this Convention.

Article III

1. The Contracting Governments agree to establish an International Whaling Commission, hereinafter referred to as the Commission, to be composed of one member from each Contracting Government. Each member shall have one vote and may be accompanied by one or more experts and advisers.

2. The Commission shall elect from its own members a Chairman and Vice Chairman and shall determine its own Rules of Procedure. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority of those members voting except that a three-fourths majority of those members voting shall be required for action in pursuance of Article V. The Rules of Procedure may provide for decisions otherwise than at meetings of the Commission.

3. The Commission may appoint its own Secretary and staff.

4. The Commission may set up, from among its own members and experts or advisers, such committees as it considers desirable to perform such functions as it may authorize.

5. The expenses of each member of the Commission

(条九・経三)

第三條

1 締約政府は、各締約政府の一人の委員から成る国際捕鯨委員会（以下「委員会」という。）を設置することに同意する。各委員は、一個の投票権を有し、且つ、一人以上の専門家及び顧問を同伴することができる。

2 委員会は、委員のうちから一人の議長及び副議長を選挙し、且つ、委員会の手続規則を定める。委員会の決定は、投票する委員の單純多数決で行う。但し、第五條による行動については、投票する委員の四分の三の多数を要する。手続規則は、委員会の会合における決定以外の決定について規定することができる。

3 委員会は、その書記長及び職員を任命することができる。

4 委員会は、その委任する任務の遂行のために望ましいと認める小委員会を、委員会の委員及び専門家又は顧問で設置することができる。

5 委員会の各委員並びにその専門家及び顧問の費用

は、各自の政府が決定し、且つ、支拂う。

6 国際連合と連携する専門機關が捕鯨業の保存及び發展と捕鯨業から生ずる生産物とに關心を有することとを認め、且つ、任務の重複を避けることを希望し、締約政府は、委員会を国際連合と連携する一の専門機關の機構のうちに入れるべきかどうかを決定するため、この條約の実施後二年以内に相互に協議するものとする。

7 それまでの間、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、他の締約政府と協議して、委員会の第一回会合の招集を取りきめ、且つ、前記の第六項に掲げた協議を發議する。

8 委員会のその後の会合は、委員会が決定するところに従つて招集する。

第四條

1 委員会は、独立の締約政府間機關若しくは他の公私の機關、施設若しくは団体と共同して、これらを

委員会の
権限

国際捕鯨取締條約

and of his experts and advisers shall be determined and paid by his own Government.

6. Recognizing that specialized agencies related to the United Nations will be concerned with the conservation and development of whale fisheries and the products arising therefrom and desiring to avoid duplication of functions, the Contracting Governments will consult among themselves within two years after the coming into force of this Convention to decide whether the Commission shall be brought within the framework of a specialized agency related to the United Nations.

7. In the meantime the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall arrange, in consultation with the other Contracting Governments, to convene the first meeting of the Commission, and shall initiate the consultation referred to in paragraph 6 above.

8. Subsequent meetings of the Commission shall be convened as the Commission may determine.

Article IV

1. The Commission may either in collaboration with or through independent agencies of the Contracting Govern-

通じて、又は單獨で、次のことを行うことができる。

- (a) 鯨及び捕鯨に関する研究及び調査を奨励し、勸告し、又は必要があれば組織すること。
- (b) 鯨族の現状及び傾向並びにこれらに対する捕鯨活動の影響に関する統計的資料を集めて分析すること。
- (c) 鯨族の数を維持し、及び増加する方法に関する資料を研究し、審査し、及び頒布すること。

2 委員会は、事業報告の刊行を行う。また、委員会は、適當と認めた報告並びに鯨及び捕鯨に関する統計的、科学的及び他の適切な資料を、單獨で、又はノールウェー国サンデフォルズの国際捕鯨統計局並びに他の団体及び機関と共同して刊行することができる。

第五條

1 委員会は、鯨資源の保存及び利用について、(a)保護される種類及び保護されない種類、(b)解禁期及び禁漁期、(c)解禁水域及び禁漁水域（保護区域の指定

ments or other public or private agencies, establishments, or organizations, or independently

- (a) encourage, recommend, or if necessary, organize studies and investigations relating to whales and whaling;
- (b) collect and analyze statistical information concerning the current condition and trend of the whale stocks and the effects of whaling activities thereon;
- (c) study, appraise, and disseminate information concerning methods of maintaining and increasing the populations of whale stocks.

2. The Commission shall arrange for the publication of reports of its activities, and it may publish independently or in collaboration with the International Bureau of Whaling Statistics at Sandefjord in Norway and other organizations and agencies such reports as it deems appropriate, as well as statistical, scientific, and other pertinent information relating to whales and whaling.

Article V

1. The Commission may amend from time to time the provisions of the Schedule by adopting regulations with respect to the conservation and utilization of whale resources,

を含む。)、(d)各種類についての大きさの制限、(e)捕鯨の時期、方法及び程度(一漁期における鯨の最大捕獲量を含む。)、(f)使用する漁具、装置及び器具の型式及び仕様、(g)測定方法並びに(h)捕獲報告並びに他の統計的及び生物学的記録に関して規定する規則の採択によつて、附表の規定を随時修正することができる。

2 附表の前記の修正は、(a)この條約の目的を遂行するため並びに鯨資源の保存、開發及び最適の利用を図るために必要なもの、(b)科学的認定に基づくもの、(c)母船又は鯨体処理場の数又は国籍に対する制限を伴わず、また母船若しくは鯨体処理場又は母船群若しくは鯨体処理場群に特定の割当をしないもの並びに(d)鯨の生産物の消費者及び捕鯨産業の利益を考慮に入れたものでなければならぬ。

3 前記の各修正は、締約政府については、委員会が各締約政府に修正を通告した後九十日で効力を生ずる。但し、(a)いずれかの政府がこの九十日の期間の

fixing (a) protected and unprotected species; (b) open and closed seasons; (c) open and closed waters, including the designation of sanctuary areas; (d) size limits for each species; (e) time, methods, and intensity of whaling (including the maximum catch of whales to be taken in any one season), (f) types and specifications of gear and apparatus and appliances which may be used; (g) methods of measurement; and (h) catch returns and other statistical and biological records.

2. These amendments of the Schedule (a) shall be such as are necessary to carry out the objectives and purposes of this Convention and to provide for the conservation, development, and optimum utilization of the whale resources; (b) shall be based on scientific findings; (c) shall not involve restrictions on the number or nationality of factory ships or land stations, nor allocate specific quotas to any factory ship or land station or to any group of factory ships or land stations; and (d) shall take into consideration the interests of the consumers of whale products and the whaling industry.

3. Each of such amendments shall become effective with respect to the Contracting Governments ninety days following notification of the amendment by the Commission

満了前に修正に対して委員会に異議を申し立てたときは、この修正は、追加の九十日間は、いずれの政府についても効力を生じない。(b)そこで、他の締約政府は、この九十日の追加期間の満了期日又はこの九十日の追加期間中に受領された最後の異議の受領の日から三十日の満了期日のうちいずれか遅い方の日まで、この修正に対して異議を申し立てることができる。また、(c)その後は、この修正は、異議を申し立てなかつたすべての締約政府について効力を生ずるが、このように異議を申し立てた政府については、異議の撤回の日まで効力を生じない。委員会は、異議及び撤回の各を受領したときは直ちに各締約政府に通告し、且つ、各締約政府は、修正、異議及び撤回に関するすべての通告の受領を確認しなければならぬ。

4 いかなる修正も、千九百四十九年七月一日の前には、効力を生じない。

to each of the Contracting Governments, except that (a) if any Government presents to the Commission objection to any amendment prior to the expiration of this ninety-day period, the amendment shall not become effective with respect to any of the Governments for an additional ninety days; (b) thereupon, any other Contracting Government may present objection to the amendment at any time prior to the expiration of the additional ninety-day period, or before the expiration of thirty days from the date of receipt of the last objection received during such additional ninety-day period, whichever date shall be the later; and (c) thereafter, the amendment shall become effective with respect to all Contracting Governments which have not presented objection but shall not become effective with respect to any Government which has so objected until such date as the objection is withdrawn. The Commission shall notify each Contracting Government immediately upon receipt of each objection and withdrawal and each Contracting Government shall acknowledge receipt of all notifications of amendments, objections, and withdrawals.

4. No amendments shall become effective before July 1, 1949.

締約政府
への勧告

第六條

委員会は、鯨又は捕鯨及びこの條約の目的に關する事項について、締約政府に隨時勧告を行うことができる。

第七條

締約政府は、この條約が要求する通告並びに統計的及び他の資料を、委員会が定める様式及び方法で、ノールウェー国サンデフョルドの國際捕鯨統計局又は委員会が指定する他の団体にすみやかに伝達することを確保しなければならない。

資料の伝
達

第八條

1 この條約の規定にかかわらず、締約政府は、同政府が適當と認める数の制限及び他の條件に従つて自国民のいずれかが科学的研究のために鯨を捕獲し、殺し、及び処理することを認可する特別許可書をこれに與えることができる。また、この條の規定による鯨の捕獲、殺害及び処理は、この條約の適用から除外する。各締約政府は、その與えたすべての前記

科学的研究
のため特別
許可する可

國際捕鯨取締條約

(条九・經三)

Article VI

The Commission may from time to time make recommendations to any or all Contracting Governments on any matters which relate to whales or whaling and to the objectives and purposes of this Convention.

Article VII

The Contracting Governments shall ensure prompt transmission to the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway, or to such other body as the Commission may designate, of notifications and statistical and other information required by this Convention in such form and manner as may be prescribed by the Commission.

Article VIII

1. Notwithstanding anything contained in this Convention, any Contracting Government may grant to any of its nationals a special permit authorizing that national to kill, take, and treat whales for purposes of scientific research subject to such restrictions as to number and subject to such other conditions as the Contracting Government thinks fit, and the killing, taking, and treating of whales in

の認可を直ちに委員会に報告しなければならない。
各締約政府は、その與えた前記の特別許可書をいつでも取り消すことができる。

2 前記の特別許可書に基いて捕獲した鯨は、実行可能な限り加工し、また、取得金は、許可を與えた政府の發給した指令書に従つて処分しなければならない。

3 各締約政府は、この條の第一項及び第四條に従つて行われた研究調査の結果を含めて鯨及び捕鯨について同政府が入手しうる科学的資料を、委員会が指定する団体に、実行可能な限り、且つ、一年をこえない期間ごとに送付しなければならない。

4 母船及び鯨体処理場の作業に関連する生物学的資料の継続的な収集及び分析が捕鯨業の健全で建設的な運営に不可欠であることを認め、締約政府は、この資料を得るために実行可能なすべての措置を執るものとする。

accordance with the provisions of this Article shall be exempt from the operation of this Convention. Each Contracting Government shall report at once to the Commission all such authorizations which it has granted. Each Contracting Government may at any time revoke any such special permit which it has granted.

2. Any whales taken under these special permits shall so far as practicable be processed and the proceeds shall be dealt with in accordance with directions issued by the Government by which the permit was granted.

3. Each Contracting Government shall transmit to such body as may be designated by the Commission, insofar as practicable, and at intervals of not more than one year, scientific information available to that Government with respect to whales and whaling, including the results of research conducted pursuant to paragraph 1 of this Article and to Article IV.

4. Recognizing that continuous collection and analysis of biological data in connection with the operations of factory ships and land stations are indispensable to sound and constructive management of the whale fisheries, the Contracting Governments will take all practicable measures to obtain such data.

第九條

1 各締約政府は、この條約の規定の適用とその政府の管轄下の人又は船舶が行う作業におけるこの條約の規定の侵犯の処罰とを確保するため、適當な措置を執らなければならない。

2 この條約が捕獲を禁止した鯨については、捕鯨船の砲手及び乗組員にその仕事の成績との關係によつて計算する賞與又は他の報酬を支拂つてはならない。

3 この條約に對する侵犯又は違反は、その犯罪について管轄権を有する政府が起訴しなければならない。

4 各締約政府は、その監督官が報告したその政府の管轄下の人又は船舶によるこの條約の規定の各侵犯の完全な詳細を委員会に伝達しなければならない。この通知は、侵犯の処理のために執つた措置及び科した刑罰の報告を含まなければならない。

第十條

1 この條約は、批准され、批准書は、アメリカ合衆国政府に寄託する。

國際捕鯨取締條約

(条九・經三)

Article IX

1. Each Contracting Government shall take appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and the punishment of infractions against the said provisions in operations carried out by persons or by vessels under its jurisdiction.

2. No bonus or other remuneration calculated with relation to the results of their work shall be paid to the gunners and crews of whale catchers in respect of any whales the taking of which is forbidden by this Convention.

3. Prosecution for infractions against or contraventions of this Convention shall be instituted by the Government having jurisdiction over the offense.

4. Each Contracting Government shall transmit to the Commission full details of each infraction of the provisions of this Convention by persons or vessels under the jurisdiction of the Government as reported by its inspectors. This information shall include a statement of measures taken for dealing with the infraction and of penalties imposed.

Article X

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of

2 この條約に署名しなかつた政府は、この條約が効力を生じた後、アメリカ合衆国政府に対する通告書によつてこの條約に加入することができる。

3 アメリカ合衆国政府は、寄託された批准書及び受領した加入書のすべてを他のすべての署名政府及びすべての加入政府に通知する。

4 この條約は、オランダ國、ノールウェー國、ソヴェット社會主義共和國連邦、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王國並びにアメリカ合衆國の政府を含む少くとも六の署名政府が批准書を寄託したときにこれらの政府について効力を生じ、また、その後批准し又は加入する各政府については、その批准書の寄託の日又はその加入通告書の受領の日に効力を生ずる。

5 附表の規定は、千九百四十八年七月一日の前には、適用しない。第五條に従つて採択した附表の修正は、千九百四十九年七月一日の前には、適用しない。

the United States of America.

2. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto after it enters into force by a notification in writing to the Government of the United States of America.

3. The Government of the United States of America shall inform all other signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Convention shall, when instruments of ratification have been deposited by at least six signatory Governments, which shall include the Governments of the Netherlands, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, enter into force with respect to those Governments and shall enter into force with respect to each Government which subsequently ratifies or adheres on the date of the deposit of its instrument of ratification or the receipt of its notification of adherence.

5. The provisions of the Schedule shall not apply prior to July 1, 1948. Amendments to the Schedule adopted pursuant to Article V shall not apply prior to July 1, 1949.

第十一條

締約政府は、いずれかの年の一月一日以前に寄託政府に通告することによつて、その年の六月三十日にこの條約から脱退することができる。寄託政府は、この通告を受領したときは、直ちに他の締約政府に通報する。他の締約政府は、寄託政府から前記の通告の謄本を受領してから一箇月以内に、同様に脱退通告を行うことができる。この場合には、條約は、この脱退通告を行つた政府についてその年の六月三十日に効力を失う。

この條約は、署名のために開かれた日の日付を附され、且つ、その後十四日の間署名のために開いて置く。

以上の証拠として、下名は、正当な委任を受け、この條約に署名した。

千九百四十六年十二月二日ワシントンにおいてイギリス語で作成した。本書の原本は、アメリカ合衆国政府の記録に寄託する。アメリカ合衆国政府は、その認証謄本を他のすべての署名政府及び加入政府に送付す

Article XI

Any contracting Government may withdraw from this Convention on June thirtieth of any year by giving notice on or before January first of the same year to the depositary Government, which upon receipt of such a notice shall at once communicate it to the other Contracting Governments. Any other Contracting Government may, in like manner, within one month of the receipt of a copy of such a notice from the depositary Government, give notice of withdrawal, so that the Convention shall cease to be in force on June thirtieth of the same year with respect to the Government giving such notice of withdrawal.

This Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE in Washington this second day of December 1946, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of

る。

アルゼンティン国

オー・イヴァニセヴィッチ

ホーク・エメ・モネータ

ジー・ブラウン

ペドロ・アーチェ・ブルーノ・ヴィデーラ

オーストラリア

エフ・エフ・アンダーソン

ブラジル国

パウロ・フロエス・ダ・クルーズ

カナダ

エイチ・エイチ・ロング

ハリー・エー・スコット

チリ国

アグースティン・エレ・エドワーズ

デンマーク国

ペー・エフ・エリクセン

フランス国

フランシス・ラコスト

オランダ国

デー・イエー・ファン・ダイク

America shall transmit certified copies thereof to all the other signatory and adhering Governments.

For Argentina:

O. IVANISSEVICH

J. M. MONETA

G. BROWN

PEDRO H. BRUNO VIDELA

For Australia:

F. F. ANDERSON

For Brazil:

PAULO FROES DA CRUZ

For Canada:

H. H. WRONG

HARRY A. SCOTT

For Chile:

AGUSTIN R. EDWARDS

For Denmark:

P. F. ERICHSEN

For France:

FRANCIS LACOSTE

For the Netherlands:

D. J. van DIJK

ニュー・ジーランド

ジー・アール・パウルズ

ノールウェー国

ビルゲル・ベルゲルセン

ペルー国

セー・ロタルデ

ソヴィエト社会主義共和国連邦

アレクサンデル・エス・ボグダーノフ

ユージン・イー・ニキーシン

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

エー・ティー・エー・ドブスン

ジョン・トムスン

アメリカ合衆国

レミントン・ケロッグ

アイラ・エス・ゲープリエルスン

ウィリアム・イー・エス・フロリー

南アフリカ連邦

エイチ・ティー・アンドルーズ

For New Zealand:

G. R. POWLES

For Norway:

BIRGER BERGERSEN

For Peru:

C. ROTALDE

For the Union of Soviet Socialist Republics:

ALEXANDER S. BOGDANOV

EUGENE I. NIKISHIN

For the United Kingdom of Great Britain and Northern

Ireland:

A. T. A. DOBSON

JOHN THOMSON

For the United States of America:

REMLINGTON KELLOGG

Ira N. GABRIELSON

WILLIAM E. S. FLORY

For the Union of South Africa:

H. T. ANDREWS

附表

- 1 (a) 各母船には、二十四時間監督を行うために、少くとも二人の捕鯨監督官を置かなければならぬ。これらの監督官は、母船に対して管轄権を有する政府によつて任命され、且つ、給料を支払われる。
- (b) 各鯨体処理場では、充分な監督を行わなければならない。各鯨体処理場に勤務する監督官は、鯨体処理場に対して管轄権を有する政府によつて任命され、且つ、給料を支払われる。
- 2 こく鯨又はせみ鯨を捕獲し、又は殺すことは、禁止する。但し、これらの鯨の肉及び生産物を土民の地方的消費のためにのみ用いる場合には、この限りでない。
- 3 稚鯨若しくは乳飲鯨又は稚鯨若しくは乳飲鯨を伴う雌鯨を捕獲し、又は殺すことは、禁止する。
- 4 (1) 北大西洋においては、しるながす鯨を殺し、又

SCHEDULE

(As amended by the Commission at its first, second, third, fourth, fifth, sixth, seventh and eighth meetings and subsequently brought into force)

1. —(a) There shall be maintained on each factory ship at least two inspectors of whaling for the purpose of maintaining twenty four hour inspection. These inspectors shall be appointed and paid by the Government having jurisdiction over the factory ship.

(b) Adequate inspection shall be maintained at each land station. The inspectors serving at each land station shall be appointed and paid by the Government having jurisdiction over the land station.

2. It is forbidden to take or kill gray whales or right whales, except when the meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption by the aborigines.

3. It is forbidden to take or kill calves or suckling whales or female whales which are accompanied by calves or suckling whales.

4. —(1) It is forbidden to kill or attempt to kill blue wh-

は殺そうとすることは、五年間禁止する。(注一)

(2) 次の区域では、ひげ鯨を殺し、又は殺そうとするために母船に附属する捕鯨船を使用することは、禁止する。

(a) 北緯六十六度以北の水域。但し、東経百五十度から東へ西経百四十度までにおいては、母船又は捕鯨船によるひげ鯨の捕獲又は殺害は、北緯六十六度と北緯七十二度との間で許可する。

(b) 南緯四十度以北の大西洋及びその附属水域

(c) 南緯四十度と北緯三十五度との間にある西経百五十度以東の太平洋及びその附属水域

(d) 南緯四十度と北緯二十度との間にある西経百五十度以西の太平洋及びその附属水域

(e) 南緯四十度以北のインド洋及びその附属水域

5 西経七十度から西へ西経百六十度までの南緯四十度以南の水域においては、ひげ鯨を殺し、又は殺そうとするために母船に附属する捕鯨船を使用するこ

ales in the North Atlantic Ocean for a period of five years*.

(2) It is forbidden to use a whale catcher attached to a factory ship for the purpose of killing or attempting to kill baleen whales in any of the following areas:

(a) in the waters north of 66° North Latitude except that from 150° East Longitude eastwards as far as 140° West Longitude the taking or killing of baleen whales by a factory ship or whale catcher shall be permitted between 66° North Latitude and 72° North Latitude;

(b) in the Atlantic Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude;

(c) in the Pacific Ocean and its dependent waters east of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 35° North Latitude;

(d) in the Pacific Ocean and its dependent waters west of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 20° North Latitude;

(e) in the Indian Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude.

5. It is forbidden to use a whale catcher attached to a factory ship for the purpose of killing or attempting to kill baleen whales in the waters south of 40° South

とは、禁止する。〔この項は、モスクワにおける第七回会合の結果千九百五十五年十一月八日から三年間実施しないこととなり、ロンドンにおける第九回会合の結果、千九百五十八年十一月八日からさらに一年間実施しないこととなつた。その後は、この項は、自動的に千九百五十九年十一月八日から再び実施される。〕

6 (1) 北大西洋においては、ぎとう鯨を殺し、又は殺そうとすることは、千九百六十四年十一月八日まで禁止する。

(2) 経度零度と西経六十度との間にある南緯四十度以南の水域においては、ぎとう鯨を殺し、又は殺そうとすることは、千九百六十四年十一月八日まで禁止する。

(3) 南緯四十度以南の水域においては、ぎとう鯨を殺し、又は殺そうとするために母船に附属する捕鯨船を使用することは、禁止する。但し、いずれの年においても二月一日、一日、三日及び四日は、この限りでない。

7 (a) 南緯四十度以南の水域においては、ひげ鯨（ミンク鯨を除く。）を殺し、又は殺そうとするために母船に附属する捕鯨船を使用することは、禁止

Latitude from 70° West Longitude westward as far as 160° West Longitude. [This article, as the result of the seventh meeting in Moscow, was rendered inoperative for a period of three years from 8th November, 1955, and as a result of the ninth meeting in London was rendered inoperative for a further period from 8th November, 1958, after which it will automatically become operative again (8th November, 1959).]

6. —(1) It is forbidden to kill or attempt to kill humpback whales in the North Atlantic Ocean for a period ending on 8th November, 1964.

(2) It is forbidden to kill or attempt to kill humpback whales in the waters south of 40° South Latitude between 0° Longitude and 60° West Longitude for a period ending on 8th November, 1964.

(3) It is forbidden to use a whale catcher attached to a factory ship for the purpose of killing or attempting to kill humpback whales in any waters south of 40° South Latitude except on the 1st, 2nd, 3rd and 4th February in any year.

7. —(a) It is forbidden to use a whale catcher attached to a factory ship for the purpose of killing or attempting to kill baleen whales (excluding minke whales) in any

する。但し、一月七日から四月七日までの期間(両日を含む。)は、この限りでない。もつとも、いずれの年においても二月一日前には、しろながす鯨を殺し、又は殺そうとするために前記の捕鯨船を使用してはならない。

(b) まつこう鯨又はミンク鯨を殺し、又は殺そうとするために母船に附属する捕鯨船を使用することは、この項の(c)、(d)及び(e)に従つて締約政府が許可した場合を除き、禁止する。

(c) 各締約政府は、その管轄下にあるすべての母船及びこれらに附属する捕鯨船に対して、捕鯨船によるまつこう鯨の捕獲又は殺害が許される一解禁期でいずれかの十二箇月間における継続的な八箇月をこえないものを宣言する。但し、各母船及びこれに附属する捕鯨船に対して、別個の解禁期を宣言することができる。

(d) 各締約政府は、その管轄下にあるすべての母船及びこれらに附属する捕鯨船に対して、捕鯨船によるミンク鯨の捕獲又は殺害が許される一解禁期でいずれかの十二箇月間における継続的な六箇月をこえないものを宣言する。但し、

waters south of 40° South Latitude, except during the period from 7th January to 7th April, following, both days inclusive; and no such whale catcher shall be used for the purpose of killing or attempting to kill blue whales before the 1st February in any year.

(b) It is forbidden to use a whale catcher attached to a factory ship for the purpose of killing or attempting to kill sperm or minke whales, except as permitted by the Contracting Governments in accordance with sub-paragraphs (c), (d) and (e) of this paragraph.

(c) Each Contracting Government shall declare for all factory ships and whale catchers attached thereto under its jurisdiction, one continuous open season not to exceed eight months out of any period of twelve months during which the taking or killing of sperm whales by whale catchers may be permitted; provided that a separate open season may be declared for each factory ship and the whale catchers attached thereto.

(d) Each Contracting Government shall declare for all factory ships and whale catchers attached thereto under its jurisdiction one continuous open season not to exceed six months out of any period of twelve months during which the taking or killing of minke whales by the whale catch-

(i) 各母船及びこれに附属する捕鯨船に対して、別個の解禁期を宣言することができる。

(ii) 前記の解禁期は、必ずしも、この項の(a)に従つて他のひげ鯨のために宣言された期間の全部又は一部を含む必要がない。

(e) 各締約政府は、その管轄下にある捕鯨船で母船又は鯨体処理場と連絡して作業しないすべてのものに対して、その捕鯨船によるミンク鯨の捕獲又は殺害が許される一解禁期でいずれかの十二箇月間における継続的な六箇月をこえないものを宣言する。

8 (a) 解禁期に捕獲されるひげ鯨で締約政府の管轄下の母船に附属する捕鯨船によつて南緯四十度以南の水域で捕獲されるものの数は、いずれの解禁期においてもしろながす鯨単位一万五千頭をこえてはならない。但し、千九百五十八年から千九百五十九年にわたる解禁期においては、このように捕獲するひげ鯨の数は、しろながす鯨単位一万四千五百頭をこえてはならない。〔注 但し、昭和三十

ers may be permitted.

Provided that:

(i) a separate open season may be declared for each factory ship and the whale catchers attached thereto;

(ii) the open season need not necessarily include the whole or any part of the period declared for other baleen whales pursuant to sub-paragraph (a) of this paragraph

(e) Each Contracting Government shall declare for all whale catchers under its jurisdiction not operating in conjunction with a factory ship or land station one continuous open season not to exceed six months out of any period of twelve months during which the taking or killing of minke whales by such whale catchers may be permitted.

8. —(a) The number of baleen whales taken during the open season caught in waters south of 40° South Latitude by whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of the Contracting Governments shall not exceed fifteen thousand blue-whale units in any one season, provided that in the season 1958/59 the number of baleen whales taken as aforesaid shall not exceed fourteen thousand five hundred blue whale units.